

10 - A Farewell Banquet

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] Gi

What Hachijou-senpai does every day?

[00:13] M

You wanted to talk to me?

[00:14] Gi

That's right.

[00:15] M

What is it?

[00:16] Gi

I wanted to ask you something
about Hachijou-senpai!

[00:18] M

You're too close.

[00:21] M

Well? What is it?

[00:23] Gi

Do you think Hachijou-senpai would
take my questions seriously?

[00:28] M

You mean Bird?

[00:30] M

Then it doesn't matter whether
you're the one asking.

[00:33] M

What matters is whether it entertains him.

[00:37] Gi

So I just need to be sure
it entertains him, right?

[00:41] Gi

Please make me your partner!

[00:42] ---

Huh?

[00:43] Gi

It's okay, right?

[00:44] Gi

I'll get permission from Public Safety.

[00:47] K

B-But the boss will...

[00:49] Gi

My sister has nothing to do with this.

[00:51] Gi

It's my decision.

[00:53] M

All right.

[00:54] K

Hey, Jirou!

[00:56] M

First, I want you to do something for me.

[00:59] M

Give me a list of Bird's actions,
his statements, his decisions...

[01:03] M

Everything you know about him.

[01:05] M

I have no idea what his daily life is like.

[01:10] Gi

Sis!

[01:11] Gi

I'm going to get dinner started.

[01:14] R

Okay!

[01:16] R

So this is where it was...

[01:24] Intro

In the future,

[01:25] Intro

*when something happens beyond
the normal police's capacity,*

[01:29] Intro

they turn to the power of the ACTIVE project.

[01:33] Intro

*This is the story of Japan's ACTIVE,
the Third Mobile Assault Unit.*

SIGN File 10: A Farewell Banquet

[02:56] K

Jirou says that when he worked as part of Logos,

[03:00] K

several things were done
that he didn't know about.

[03:02] K

But then the ass said that if Bird
were working with Inagi-san,

[03:06] K

it'd make sense...

[03:09] K

That's absurd!

[03:10] K

Inagi-san would never do that.

[03:14] I

How are things proceeding with the summit?

[03:16] ---

Right...

SIGN Anyone Can Go to Space

Everyone Will Go to Space

Space Elevator: From Tokyo to Space

SIGN The First Step Toward a New Era Let's Make the Tokyo City Summit a Success!

[03:17] Gi

Governor, it appears that, due to
your overwhelming approval rating,

[03:20] ---

no one could easily intervene.

[03:23] I

What about the space elevator?

[03:25] Gi

No issues there.

[03:26] Gi

If this test works,

[03:28] Gi

the project will de facto belong to us.

[03:31] I

I see.

[03:32] I

Proceed, then.

[03:33] Gi

Yes, sir.

[03:35] I

At this rate, I may be able to increase the
speed of the city development plan.

[03:40] I

You?

[03:41] Gu

Hey there, Governor.

[03:43] Gu

How are you?

[03:44] I

I asked you not to contact me here.

[03:48] I

And that icon is far too dangerous!

[03:51] Gu

Don't worry. I've taken precautions.

[03:54] Gu

More importantly, things seem to be going well.

[03:57] I

So you're watching me?

[03:59] Gu

Don't worry.

[04:00] Gu

It's just an insurance policy.

[04:03] I

You're concerned that being attached to the Carupanuba Embassy won't suffice?

[04:08] Gu

Insurance is important, isn't it?

[04:10] I

Did you call to talk about nothing?

[04:12] Gu

Sorry, sorry. I'll get to the point.

[04:15] Gu

Your city development plan is beautiful, but it's not very entertaining.

[04:20] I

I'm not interested in your opinion.

[04:21] Gu

So I came up with this one instead!

[04:24] Gu

What do you think?

[04:28] I

This is madness... Are you serious?

[04:31] Gu

Entertaining, right?

[04:32] I

It's insane!

[04:33] I

You're a mad devil!

[04:35] Gu

And you sold that devil your soul, so you don't get to complain.

[04:39] Gu

I know. Come up with something more entertaining, and maybe I'll stop!

[04:48] I

Chinju!

[04:50] I

Are you here, Chinju?

[04:51] Gu

Excuse me.

[04:53] I

Get approval for Item B.

[04:55] Gu

Understood.

[05:00] Gi

If you'd like...

[05:03] Gi

Here you go.

[05:05] K

What did you learn?

[05:07] M

I've already told you many times.

[05:08] M

Bird is working with the governor.

[05:11] K

What's your proof?

[05:12] K

And is there a reason that
they'd work together?

[05:15] K

I've known him forever, you know.

[05:18] K

Sorry, but I don't find your theory—

[05:19] M

Because you believe in him blindly.

[05:21] K

What did you say?!

[05:22] M

More importantly, Bird is incredibly smart.

[05:25] M

He pretended to be my right arm

[05:27] M

while he found another left arm for himself.

[05:30] Gi

And that's Inagi-san?

[05:31] K

That's impossible!

[05:32] Gi

But...

[05:34] Gi

Knowing Senpai's personality, it's very possible

[05:37] Gi

that he'd prepare a second
person as insurance.

[05:41] Gi

I'm not quite done,

[05:42] Gi

but here's the information you requested.

[05:44] Gi

I have movie data, as well.

[05:46] M

Thanks.

[05:50] M

I knew it.

[05:52] M

Look through the documents again
to see if there's anything in it for him.

[05:57] K

No matter how many times
I do, it'll be the same.

[05:59] M

Given the chance, a talented person
can get good results in any situation.

[06:03] M

But he's been given far too many
chances in a very short time.

[06:07] M

Don't tell me you never found that strange.

[06:11] M

I'm sure Public Safety is also suspicious.

[06:13] M

Otherwise they'd never let me look into this.

[06:16] Gu

So he knows, huh?

[06:18] K

I should have never told you about
Inagi-san in the first place!

[06:22] M

You're going to pretend ignorance?

[06:25] M

The governor deliberately allowed
crimes to be committed

[06:28] M

in order to achieve his ideals.

[06:32] Gi

Is my sister going to be okay?

[06:35] Gi

If what Shimajirou-san says is true...

[06:38] K

It's still only a hypothesis. Don't worry about it.

[06:42] Gi

Actually, on her last day off...

[06:45] Gi

Sis, dinner's gonna get col—

[06:48] Gi

Whoa, what the heck happened?!

[06:49] Gi

Why is your room so messy?

[06:52] R

I-It's fine, I'm not making
a mess. I'm cleaning up.

[06:55] Gi

You're lying.

[06:56] Gi

You'd definitely ask me for
help if you were cleaning!

[06:59] R

No, not today.

[07:01] Gi

What's this box?

[07:02] R

Oh, that's...

[07:04] Gi

A wedding dress?

[07:06] Gi

Why? Why?

[07:07] R

Oh, well...

[07:09] R

Um... I was a silly young girl once.

[07:12] Gi

Wait, you were a cosplayer?

[07:14] R

No!

[07:16] Gi

Then why?

[07:17] R

You were little, so you probably don't know this,

[07:20] R

but I almost married Inagi-kun.

[07:24] K

Seriously?!

[07:25] Gi

Yes.

[07:27] K

I mean, I tried to get the truth
out of her a few times...

[07:30] K

But I didn't imagine they were that close.

[07:33] Gi

So...

[07:34] ---

All right!

[07:35] K

Sorry for coming unannounced.

[07:37] K

Jirou was being stupid.

[07:39] R

Not really.

[07:41] R

I thought it was possible, as well.

[07:43] K

You, too?

[07:44] R

I got a message from PS a while ago.

[07:47] K

From Public Safety?

[07:48] K

About Inagi-san, not Jirou?

[07:51] ---

Yeah.

SIGN Extra Spicy Chinese Restaurant

Nyan Ma La

[07:52] Gi

Welcome!

[07:54] R

I'm Yamabuki. I have a reservation
for the "liver and onion feast."

[07:57] Gi

We've been waiting!

[07:59] Gi

This way.

[08:09] R

Hey, Madoka-chan!

[08:11] K

Yo.

[08:12] K

So, about the job...

[08:12] R

How about that job?

[08:14] R

Sorry.

[08:15] R

I wanted to be sure it wasn't true,
so I asked Madoka-chan a while ago.

[08:19] K

Seriously?

[08:20] Gi

I'll tell you up-front

[08:22] Gi

that I couldn't find any evidence linking
Governor Inagi to the crimes.

[08:27] R

I see.

[08:28] Gi

Instead, I was astonished by
his leadership qualities.

[08:32] Gi

I can see

[08:33] Gi

why you almost married him, boss.

[08:36] R

You figured that out, too?

[08:38] K

It's not too late.

[08:40] R

No way! Too much time has passed.

[08:42] K

By the way, Madoka, did you investigate
Fuang Chuan and Neohei?

[08:46] R

The new Chinese mafia groups?

[08:48] K

Jirou keeps telling me to look into them.

[08:51] Gi

I hadn't thought of that.

[08:57] K

Sorry. Just when you were finally sure...

[09:00] R

No, at this point, I want to be certain.

[09:04] K

Yeah.

[09:08] R

What is it, Inagi-kun?

[09:09] I

I wanted to see your face.

[09:11] ---

Huh?

[09:12] K

Well, I'll be on my way.

[09:15] I

Ten days until the Tokyo City Summit...

[09:17] I

My great dream is finally about
to reach the starting line.

[09:21] R

From now on, the world should
be organized around cities.

[09:25] R

That's what you said in your book, right?

[09:27] R

I think that would be amazing.

[09:29] I

Yeah.

[09:30] I

I'll make it a reality.

[09:33] I

And for that to happen...

[09:35] I

Rin, I want you to be my wife.

[09:38] ---

Huh?

[09:40] I

I realized how much I need you.

[09:44] R

Where did this come from?

[09:46] I

I know it's selfish.

[09:48] I

But it's still my unwavering ideal.

[09:53] Gu

Come in.

[09:54] Gu

A political upheaval has occurred at home.

[09:57] Gu

The Politburo head has been
driven from power.

[09:59] Gu

Okay, then...

[10:03] R

I see... So you heard him?

[10:05] K

I'm sorry.

[10:07] K

If Inagi-san was involved in
some huge conspiracy,

[10:11] K

I wanted to help him.

[10:14] R

I'm a terrible woman, aren't I?

[10:17] R

I'm suspicious of someone who's

proposed to me twice.

[10:22] R

Inagi-kun hasn't changed.

[10:25] K

Yeah, that's true.

[10:27] R

Yeah.

[10:28] R

He was just as honest last time, too...

[10:31] R

What? Come with you to America?

[10:33] I

Yeah. Naganuma-sensei did a lot of work,

[10:36] I

and I'll be able to take part in
a political exchange program.

[10:38] I

I'll never have a chance like this again, so...

[10:42] I

I want you to accompany me as my wife.

[10:46] R

But I'm supposed to go to the
National Police Agency...

[10:50] I

I know it's selfish.

[10:51] I

But going with you is my ideal.

[10:57] R

I thought about it for a long time,

[10:59] R

but we both ended up deciding
to follow our own dreams,

[11:02] R

and in the end...

[11:03] K

So that's what happened.

[11:06] R

It may be he's being forced
to make a big decision.

[11:09] R

I don't know whether it's good or bad.

[11:11] R

But he's always come to me

[11:14] R

whenever he wasn't entirely sure what to do.

[11:18] R

So maybe this is also...

[11:20] K

It has to be a good thing!

[11:22] K

He's the person who gave me
a path to follow in life.

[11:26] K

He hasn't changed.

[11:28] K

This time, he'll give everyone a path to follow.

[11:31] R

A path to follow, huh?

[11:33] K

Yes!

[11:44] S

"Miho, I've thought about this many times,

[11:47] S

but I could only come to one conclusion.

[11:49] S

I'm happy you like me,

[11:51] S

but I just can't imagine us
sharing a future together.

SIGN Subject: For Our Future

[11:55] S

So I'm very sorry, but I don't think

[11:57] S

we should see each other anymore."

[11:58] M

I see...

[11:59] M

An interesting point.

[12:01] M

Yes, it's a critical turning point for the governor.

SIGN Send

[12:04] K

It's the City Summit, after all.

[12:07] M

That's the starting point.

[12:09] M

In fact, the turning point is before that...

[12:11] M

How does he deal with things
that could prevent its start?

[12:14] M

In simpler terms, how does he silence Bird?

[12:17] K

Hey!

[12:18] K

I thought that Inagi-san working
with Hachijou was only a hypothesis!

[12:22] S

Would you please be quiet?!

[12:24] S

I'm about to decide to hit the go-ahead button

[12:27] S

on an extremely important matter!

[12:32] K

What's up?

[12:34] Gi

I was looking into the Chinese mafia,

[12:36] Gi

and I got a message from a mysterious woman.

[12:38] K

A woman?

[12:38] Gi

I don't know who she is, but she
claimed she has interesting data.

[12:43] K

Be careful.

[12:44] Gi

All right.

[12:45] M

Someone was watching.

[12:47] M

They were told to give the documents
to whoever came looking for them.

[12:50] K

Yeah.

[12:53] Gi

Is it you?

[12:54] ---

Yeah.

[12:55] Gi

I was told to give this to you.

[13:01] Gi

Where did you get this?

[13:02] Gi

A designated coin locker.

[13:04] Gi

From whom?

[13:05] Gi

No idea.

[13:06] Gi

They instructed me over the Internet.

[13:07] Gi

Bye.

[13:10] F

A snake?

[13:11] F

What is this?

[13:13] F

It seems like an icon...

[13:15] Gu

I'll open the video file that's in here with it.

[13:20] H

Kobari-san?!

[13:21] H

What's this doing here?

[13:22] M

Wasn't he the one who tried
to attack the last governor?

[13:26] K

Yeah.

[13:27] K

He's dead now, though.

[13:30] Gu

I'll play the video.

[13:31] Gu

Wh-Who are you?

[13:33] Gu

*All I'll say is that I'm someone who
knows Governor Terao well.*

[13:37] Gu

I'll be giving you instructions now.

[13:39] Gu

The representative?

[13:40] Background

You found the Willwear?

[13:40] R

This is a conversation between
the client and the criminal?

[13:42] Background

Y-Yes...

[13:43] Background

*All right. I've already told you
the governor's demands.*

[13:44] ---

Probably.

[13:45] Gu

The client's voice is heavily filtered.

[13:47] Gu(Background)

And my daughter?

[13:48] Gu

I'll see if I can clean it up.

[13:48] Gu(Background)

I'll give you my full support.

[13:51] Gu(Background)

But you are not to speak a word, other than about your relationship with Naganuma.

[13:55] Gu(Background)

That is my condition.

[13:57] Gu(Background)

You'll really keep your promise?

[13:59] Gu(Background)

Don't worry.

[14:01] Gu(Background)

No matter what, take this and head for the Tokyo government office.

[14:06] K

Inagi-san...

[14:08] K

But this isn't enough to...

[14:10] Gu

No, I haven't tested it for alterations,

[14:13] Gu

so it can't be submitted as evidence yet.

[14:17] R

Kuroki-kun...

[14:23] Gu

Whose shot was that?

[14:24] Gu

It wasn't us.

[14:26] Gu

Hey, is that...

SIGN Conference Room

[14:29] Gu

The bill has passed

[14:31] Gu

by a majority vote!

[14:36] R

Hachijou committed suicide?!

[14:37] K

That's impossible!

[14:39] F

But the body's DNA matches Hachijou's from the store.

[14:45] E

He appears to have had Carupanuba citizenship,

[14:48] E

but his sponsor lost power during
a recent political upheaval.

[14:52] M

He'd been ordered to return home,
and it was clear he'd be executed if he did.

[14:58] R

I understand.

[15:00] S

Chief...

[15:02] S

The data analysis you requested.

[15:04] R

Thank you.

[15:05] F

Data?

[15:05] Gi

Yes.

[15:06] Gi

It was data copied from Governor
Inagi's secretary's computer.

[15:10] E

Is that legal?

[15:13] S

I had the managing director
restore the deleted data,

[15:17] S

and it contained this.

[15:19] K

Impossible!

[15:20] K

It must be some mistake!

[15:22] K

I'll talk to Inagi-san and find out for myself!

[15:24] R

Wait, Kuroki-kun.

[15:27] R

Calm down.

[15:29] R

If that incident connected Inagi-kun to Logos,

[15:33] R

then Hachijou's suicide may have
been as Shimajirou-kun said.

[15:36] K

Now you're saying that, boss?!

[15:39] R

Right now, I'm speaking

[15:42] R

not as his friend, but as a police officer.

[15:47] F

But...

[15:48] F

There's no way to verify the truth of Hachijou's suicide.

[15:52] F

Carupanuba is currently

[15:53] F

the country the Japanese government has the most concerns about.

[15:57] H

Did you find anything, Hayashida-san?

[16:00] H

Any evidence?

[16:01] Gu

Of course not.

[16:02] Gu

If we had, we would've already...

[16:05] K

"When in doubt, find for the accused."

[16:07] K

Boss, I'm going to follow police principles.

[16:11] R

Yes.

[16:12] R

Everyone, help me.

[16:14] R

I have an idea.

[16:19] R

I'm sorry to call you here this late, Inagi-kun.

[16:23] I

I'd never refuse anything you wanted.

[16:26] R

Thank you.

[16:27] I

But next time, I'd like to know what we're doing in advance.

[16:31] I

I'm still wearing my usual clothes.

[16:34] R

I'm sorry.

[16:41] I

You're very pretty, Rin.

[16:43] M

The boss looks beautiful.

[16:46] E

Yes.

[16:47] M

But was this really the only way?

[16:52] F

There must be no lies in love.

[16:55] F

Inagi Koutaro-san, you are about to marry Yamabuki Rin-san.

[17:00] F

Do you promise to answer your wife's questions truthfully, without lies?

[17:06] I

I do.

[17:07] F

Let us hear the bride's words to the groom.

[17:11] R

I never thought I would stand next to you, wearing this.

[17:15] I

Neither did I.

[17:17] I

Thank you, Rin.

[17:18] R

Inagi-kun, answer what I'm about to ask you without lying.

[17:24] R

You've heard about the death of Logos's Bird, AKA Hachijou Tomoki, right?

[17:29] I

Yes.

[17:30] I

I'm told it was suicide.

[17:31] R

But the first message the Carupanuba Embassy sent to Azabu Station

[17:35] R

was that someone was trying to break in.

[17:38] R

But before the police could head out, they received a retraction.

[17:41] R

Then they were told one of the staff had committed suicide.

[17:44] I

What do you suspect?

[17:46] R

Did you hire the Chinese mafia
to attack the embassy?

[17:51] I

Wait... Where is this coming from?

[17:54] R

You needed the power of Hachijou,

[17:56] R

the man behind the Logos Incident.

[17:59] R

Even after becoming governor,
you offered him a Willwear,

[18:03] R

allowing him to commit crimes
to further your ideals.

[18:07] I

But I didn't need him anymore,
so I got rid of him, is that it?

[18:12] I

Don't worry.

[18:13] I

*No matter what, take this and head
for the Tokyo government office.*

[18:16] R

This is your voice, isn't it?

[18:19] I

It does sound like me.

[18:21] Gu

This is the image file given to
us with the voice data.

[18:25] Gu

It's probably the icon of the
one giving Kobari-san orders.

[18:29] S

The exact same icon was recovered
from your secretary's PC.

[18:33] I

Even if that's me talking to Kobari-san, I'm only

[18:36] I

telling him to go to the Tokyo City office.

[18:39] I

I'm only an intermediary who doesn't
know the details of the contract,

[18:43] I

reminding him that he needs
to keep his end of the deal.

[18:46] E

Then what about this?

[18:47] E

During the incident at Atami,

[18:50] E

you happened to be in some
of the peeping tom's photos.

[18:54] E

Evidently, you're talking to the criminal
underworld's third most important man.

[18:59] E

We used lip-reading to make
out the conversation.

[19:02] F

This is what you said.

[19:04] F

"The stealth type is ready, yes?

[19:07] F

Perhaps the Yamanote Immigrant District..."

[19:10] S

You used that to tempt the
former Carupanuba official

[19:13] S

into attacking civilians, didn't you?

[19:15] I

When you're governor, you meet many people.

[19:19] I

I can't investigate all of their personal histories,
but I'll be careful from now on.

[19:24] I

And I seem to remember that lip-reading

[19:26] I

has an accuracy rating around thirty percent.

[19:30] R

That's how you set everything up, right?

[19:33] R

But now, at the worst possible time,

[19:35] R

Hachijou Tomoki said something
far beyond your expectations.

[19:39] R

You couldn't go along, of course.

[19:41] R

So you fretted a while, before setting in
motion the backup plan you'd prepared.

[19:47] R

That was...

[19:48] I

The assassination of Hachijou Tomoki.

[19:50] R

Yes.

[19:51] R

Depending on its success, your fate would change dramatically.

[19:54] R

That was why you came to me.

[19:59] I

Do you have proof?

[20:01] R

My intuition.

[20:02] R

So feel free to deny it.

[20:04] R

But please don't lie to me here.

[20:09] I

Just as I'd expect from you, Rin.

[20:11] I

You're correct.

[20:13] I

But legally, how much can be done to me?

[20:17] R

Including all of the later Willwear incidents?

[20:21] I

I simply told him my plan as governor.

[20:24] I

Hachijou-kun arranged everything without a word from me.

[20:28] I

He was quite considerate.

[20:30] R

So you maintain your actions were legal?

[20:33] I

What evidence do you have?

[20:34] I

In a country of laws,

[20:35] I

if a thing can't be prosecuted, it may as well have never happened.

[20:39] I

You were the top graduate of the legal department, so you know that well.

[20:43] R

Please! Turn yourself in, Inagi-kun!

[20:45] I

There's no need, and it's impossible.

[20:48] I

I'm a talented and incredibly popular governor.

[20:52] I

And for all those people to be happy,

[20:56] I

you have no choice but to give me both
your public and private selves.

[21:01] I

It's almost time for the City Summit,
my moment to shine.

[21:04] K

Inagi, you bastard!

[21:06] ---

Oh?

[21:07] I

Not "Inagi-san" this time, Kuroki?

[21:08] I

You must be an important man now.

[21:10] K

Shut up!

[21:11] K

In my mind, I've always supported you!

[21:14] K

But you...

[21:15] I

Don't worry.

[21:17] I

I'm willing to call this a training exercise.

[21:19] K

I'll expose what you did!

[21:21] I

You're the same as Rin.

[21:23] I

You've inherited a set of laws,
and all you do is uphold them.

[21:27] I

For the betterment of Japan... no,

[21:29] I

for the whole world, I will change society.

[21:33] I

My role as a human being is different.

[21:35] K

To hell with that!

[21:37] K

No matter what your ideals,
what's wrong is wrong!

[21:39] K

I'll never forgive you for this!

[21:42] I

You never grow up.

[21:45] I

No one is left to stand in my way.

[21:47] R

Kuroki-kun!

[21:48] I

Farewell.

[21:49] F

Kuroki-kun!

[21:50] M

Kuroki-san!

[21:50] I

This was quite an entertaining diversion.

[21:56] M

He's awake!

[21:59] M

Kuroki-san, do you know where you are?

[22:04] K

What's Jirou doing here?

[22:06] K

Hayashida-san, huh?

[22:08] K

Tricky old bastard...

[22:09] M

What do you want to do to the governor?

[22:13] M

Jeez.

[22:15] M

You should never worship idols.

[22:18] M

I was an idol once, so I know
what I'm talking about.

SIGN Next Episode Preview

[23:55] M

Ohakonyapachininko.

SIGN File 11: Dream of an Idol

[23:56] M

No, this isn't the time for cheerful greetings!

[23:58] M

Then I'll do it.

[23:59] M

Ohakonyapachininko.

[24:00] M

Hayashida-san from Public Safety?!

[24:02] M

That was unexpected!

[24:03] M

Next time, more unexpected events await.

[24:04] M

W-Wait, are you the final boss?!

Revision #1

Created 2025-11-23 22:04:50 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 22:04:50 UTC by whimsee